



AUTORISASJONSPRØVE I TOLKING

Muntlig del

IFØLGE FORSKRIFTENE OM TOLKEPRØVEN (§11) SKAL DEN MUNTLEGE DELEN AV TOLKEPRØVEN VISE OM KANDIDATEN:



- a) ved å tolke konsekutivt kan overføre kommunikasjon mellom språkene så fullverdig at det ikke forekommer feil av betydning for forståelsen, og
- b) i overføringen kan bevare stilnivået og gjengi vesentlige markeringer i stemmebruk, mimikk og gester, og
- c) har et adekvat ordforråd og tilstrekkelige kunnskaper i terminologi, og
- d) har kjennskap til god tolkeskikk.

BEDØMMING AV KANDIDATENS PRESTASJON PÅ MUNTLIG PRØVE

SPRÅKFAGLIG



TOLKEFAGLIG

SPRÅKFAGLIG KARAKTER TELLER 2/3

SPRÅKFAGLIG BEDØMMING

Språkfaglige kriterier:

- * Nøyaktighet i informasjonsoverføringen
- * Kunnskaper i fagspråk/terminologi
- * Språkbruk/språkføring

De språkfaglige sensorene skal først og fremst lytte etter om innholdet i replikkene og talene blir overført korrekt og i sin helhet. Dette innebærer at det overførte innholdet skal gjenspeile både utgangsutsagnets **fakta innhold, fagspråk** og **stilnivå**.

Videre skal de språkfaglige sensorene vurdere **grammatikk, uttale og intonasjon**. De skal vurdere om eventuelle mangler ved kandidatens språkføring forstyrrer forståelse av innholdet i budskapet, og eventuelt i hvilken grad.

KANDIDATENS SPRÅKFØRING KAN F.EKS. VURDERES LANGS FØLGENDE SKALA:

0 minus (–)	– 1 poeng	– 2 poeng	– 3 poeng	– 4-5 poeng
Fullstendig/ tilnærmet lik morsmålskompetanse	Litt tegn til mellomspråk*/ Feil bruk av språkets former/strukturer	En del mellomspråk/feil bruk av former, strukturer, men uten å forstyrre oppfattelsen	Stor grad av mellomspråk/feil bruk av former/strukturer som forstyrrer oppfattelsen	Oppfattelse svært vanskelig pga. mellomspråk/feil bruk av former/ strukturer

* Mellomspråk er et språkssystem som den enkelte utvikler under prosessen med å lære et nytt språk. Det er et mellomstadium i prosessen som kjennetegnes ved at feil i bruk av språkets former og strukturer blir inkorporert som et eget varierende språkssystem med sine egne regler. Mellomspråket inneholder egenskaper fra både det første og det andre språket.

NOEN EKSEMPLER

SPRÅKFAGLIG



Ja, jeg har <u>aldri hatt slike smerter før.</u> Det <u>kom helt plutselig i ettermiddag</u> mens jeg <u>ryddet i kjelleren.</u> (15 poeng)	Ja, jeg har <u>aldri hatt (-2) smerter før.</u> Det <u>kom (-4) mens jeg</u> <u>ryddet i kjelleren.</u> (-6 = 9 poeng)
Ja, jeg har <u>aldri hatt slike smerter før.</u> Det <u>kom helt plutselig i ettermiddag</u> mens jeg <u>ryddet i kjelleren.</u> (15 poeng)	Ja, jeg har <u>ikke hatt --- smerter før (-4).</u> Det <u>kom helt plutselig i ettermiddag</u> <u>----- (-5)</u> (-9 = 6 poeng)
Ja, jeg har <u>aldri hatt slike smerter før.</u> Det <u>kom helt plutselig i ettermiddag</u> mens jeg <u>ryddet i kjelleren.</u> (15 poeng)	Ja, jeg har <u>hatt slike smerter før. (-5)</u> Det <u>kom (-2) i ettermiddag</u> mens jeg <u>Ryddet (-3).</u> (-10 = 5 poeng)

TOLKEFAGLIG BEDØMMING


Kriterier for god tolketeknikk:

- Taletempo og stemmebruk er i samsvar med originalutsagnets signaler.
- Tolken avbryter ikke den som taler, men utnytter naturlige pauser, slik at replikkens lengde blir som i en normal samtale. Hvis nødvendig gir tolken tegn for å slippe til på en uforstyrrende og smidig måte.
- Tolken sikrer sitt mottak, når dette er nødvendig, ved å stille et kort spørsmål med nøkkelord og uten videre diskusjon, slik at det ikke forstyrrer kommunikasjonen. Tall og navn blir sikret.
- Bruken av hjelpemidler er smidig, men sjelden nødvendig, og den forstyrrer ikke flyten i kommunikasjonen.
- Tolken viser evne til å konsentrere seg.
- Tolken trekker ikke oppmerksomhet til seg eller virker dominerende.
- Tolken viser ikke egne reaksjoner til innholdet eller virker likegyldig.
- Tolken behersker adekvat noteringsteknikk

NOEN EKSEMPLER

TOLKEFAGLIG :



Situasjonsbeskrivelse	Mulig konsekvens
Tolken lar partene snakke lenge uten å notere eller gi signaler/starte å tolke.	Tolken må be partene gjenta. <ul style="list-style-type: none">- Tolkebrukere husker vanligvis ikke helt/gjentar ikke alt de har sagt.- Partene gjentar for mye/endrer/gjentar feil sekvens. Fare for at informasjon går tapt.
Tolken husker ikke et fagord.	Prøver å lete på nettet. <ul style="list-style-type: none">- Bruker lang tid.- Finner ikke ord.- Bryter samtaleflyten. 

NOEN EKSEMPLER

TOLKEFAGLIG :

Sittestilling:

Tolk er ikke part i samtalen.



Dominerende atferd



NOEN EKSEMPLER

TOLKEFAGLIG :

Husk:

- Kroppsspråk
- Intonasjon
- Selvtillit
- God øyekontakt
- Rimelig hastighet



KRITERIER FOR EN HELHETLIG VURDERING AV KANDIDATEN SOM TOLK

- Språkbruk

Kandidaten uttrykker seg med god grammatikk på begge språk

Kandidaten uttrykker seg idiomatisk riktig på begge språk, uten påvirkning/interferens fra et annet eller andre språk.

Kandidaten viser evnen til å uttrykke seg naturlig på ulike stilnivåer i begge språk.

Kandidaten demonstrerer et rikt ordforråd i begge språk

- Forståelse

Kandidaten viser fullstendig forståelse av det som blir sagt på begge språk, også når det gjelder spesialområdene som autorisasjonsprøven omfatter.

- Terminologi

Kandidaten forstår fagterminologien og andre uttrykk som er unike for utgangsspråket, dvs. språket det sies noe på, og finner passende ekvivalenter på målspråket, dvs. språket det tolkes til.

- Flyt

Kandidaten viser god uttale og artikulasjon på begge språk og snakker flytende uten unødvendige pauser og nøling, slik at lytteren lett kan forstå budskapet.

- Nøyaktighet

Kandidaten må snakke sammenhengende og uttrykke talerens ideer/budskap klart og presist, uten rot (forkludring) eller forvirring.

- Problemløsning

Kandidaten viser evnen til å oppfatte (kjenne) og løse problemer som oppstår under tolkingen, som f.eks. ikke å forstå et nøkkelord, å miste tråden i det som blir sagt o.l.

- Presentasjon

Kandidaten viser evnen til å overføre det som blir sagt med selvtillit, rimelig hastighet, god øyekontakt og et kroppsspråk som passer for språket som det tolkes til.

- Håndtering av stress

Kandidaten kan tolke på en tilfredsstillende (akseptabel, forsvarlig) måte til tross for at eksamenssituasjonen kan være mer stressende enn en vanlig tolkesituasjon, bl.a. fordi prøvenemnda består av forholdsvis mange, ofte både kjente og ukjente personer.

- Teknikk

Kandidaten demonstrerer de nødvendige tekniske ferdigheter til å kunne levere en god tolking, enten det er dialog- eller monologtolking.

EKSEMPLER PÅ FEIL SOM DET TREKES POENG FOR

Språkfaglig	Tolkefaglig
utelatelser	stor behov for gjentakelser
tillegg	behov for oppstykket informasjon
manglende kjennskap til terminologi	forstyrrende spørreteknikk
lange omformuleringer	forstyrrende bruk av hjelpemidler
feil	manglende/ikke adekvat notateknikk

Lykke til!

